

No. 39943

**United States of America
and
Hungary**

Program of cooperation and exchanges between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic in culture, education, science and technology for 1988 and 1989 (with annexes). Budapest, 13 November 1987

Entry into force: *13 November 1987 by signature with effect from 1 January 1988, in accordance with article III (11)*

Authentic texts: *English and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Hongrie**

Programme de coopération et d'échanges dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie pour 1988 et 1989 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie (avec annexes). Budapest, 13 novembre 1987

Entrée en vigueur : *13 novembre 1987 par signature avec effet à compter du 1er janvier 1988, conformément au paragraphe 11 de l'article III*

Textes authentiques : *anglais et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROGRAM OF COOPERATION AND EXCHANGES BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC IN
CULTURE, EDUCATION, SCIENCE AND TECHNOLOGY FOR 1988
AND 1989

In accordance with Article V of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic on Cooperation in Culture, Education, Science and Technology signed at Budapest on April 6, 1977 (hereinafter referred to as "the Agreement"), the two Governments (hereinafter referred to as "the Parties") have prepared the following Program of Cooperation and Exchanges (hereinafter referred to as "the Program") for 1988 and 1989.

Article I. Culture and education

1. (a) The United States Party will receive up to twenty-five (25) participants annually, including influential or distinguished persons, for periods of one month each, in individual or group programs for an exchange of experience and consultations. Suggestions for fields of specialization and group programs, and nominations, will be made through diplomatic channels.

(b) The Hungarian Party will make every effort to receive up to ten (10) participants, including influential or distinguished persons, for up to one month each for an exchange of experience and consultations. The fields of specialization and lengths of stay will be determined through diplomatic channels.

2. (a) The Parties will exchange annually in each direction four (4) visiting lecturers, each for a full academic year. The United States Party has the option of nominating annually an additional lecturer. Fields of specialization and the receiving universities will be determined through diplomatic channels and according to practices already established by the Parties. Nominations may be made in all fields, but special consideration will be given to American and Hungarian studies. During the period of the Program, the Parties will explore with universities in the United States the possibility of establishing one or more long-term programs of Hungarian studies.

(b) The Parties will exchange annually in each direction two (2) research scholars, each for a full academic year, and two (2) other research scholars, each for a period of three to six months. The Hungarian Party has the option of nominating annually an additional research scholar for a full academic year. Fields of specialization and the receiving institutions will be determined through diplomatic channels and according to practices already established by the Parties. The Parties will make every effort to ensure that at least one (1) research fellowship on each side will be awarded to a younger scholar (under age 35).

(c) The Parties will exchange annually in each direction six (6) post graduate students (persons who have obtained a bachelor's degree or equivalent, but have not yet obtained a

Ph.D.), each for a full academic year. Fields of specialization and the receiving universities will be determined through diplomatic channels and according to practices already established by the Parties. Nominations may be made in all fields, but special consideration will be given to American and Hungarian studies.

(d) The Parties will exchange annually in each direction at least two (2) secondary school teachers, each for up to a full academic year. The United States Party will send teachers to work in the bilingual secondary schools in Hungary. The Hungarian Party will send secondary school teachers to the United States to achieve English language proficiency, teach, and gain greater familiarity with secondary school curriculum, organization, and teaching methods.

Upon the request of the Hungarian Party, the United States Party agrees to examine the possibility of providing support (such as teaching materials and equipment) to the English language teaching programs in the bilingual secondary schools in Hungary. The details will be agreed upon through diplomatic channels.

(e) The Parties agree to assure that, during the period of the Program, not more than one-half of the participants in the above programs (sub-paragraphs 2(a), (b), (c) and (d)) are specialists in the physical and technical sciences.

(f) The Parties will mutually support ethnographic research. During the period of the Program, the United States Party will receive, for a period of up to three months, one (1) Hungarian researcher for the purpose of studying the historical relics of Hungarian immigrants to the United States in the 20th century.

(g) The Parties will exchange annually in each direction one (1) translator or creative writer to assist in the translation of Hungarian and American literary works for at least one semester.

(h) The Parties will exchange annually in each direction two (2) specialists in the field of management science for periods of time and for individual programs of research, lecturing, and consultations to be determined through diplomatic channels. For the Hungarian Party, the Ministry of Industry will be responsible for these exchanges.

(i) The Parties will exchange annually in each direction one (1) specialist in the field of pedagogy to give lectures and do research in areas of mutual interest. In addition, both Parties are committed to studying and gaining greater understanding of each other's educational systems. To this end, the Parties pledge during the period of the Program to make every effort to clarify questions involving the comparability and equivalency of academic degrees and other related problems of certification.

(j) During the period of the Program, the Parties will organize a symposium in Hungary on a theme of mutual interest and singular contemporary importance in areas such as biotechnology, economics, environmental studies, psychology, sociology or urban planning. This project will be subject to the development of mutually agreeable arrangements between United States and Hungarian partner institutions. The symposium's topic will be selected through appropriate diplomatic channels. The three (3) participants in the symposium from the United States will be available for approximately two weeks afterward for guest lectures at interested Hungarian academic institutions.

3. (a) During the period of the Program, the Parties will facilitate the exchange of a book exhibition, to be shown in multiple locations. Venues and conditions pertaining to these book exhibitions will be determined through diplomatic channels.

(b) During the period of the Program, the United States Party will receive a delegation of book publishers from the Hungarian People's Republic for the purpose of encouraging American publishers to publish Hungarian works. Arrangements for this visit will be determined through diplomatic channels.

4. The Parties will encourage contacts and cooperation between higher educational, scholarly and scientific institutions of the two countries in specialized fields determined on the basis of mutual interest. In order to explore possibilities for such contacts, each Party will receive up to four (4) senior representatives from higher educational, scholarly and scientific institutions of the other country. The duration of these visits normally will be from three to four weeks.

5. The Parties will facilitate development of contacts between major libraries and archives of the two countries. During the period of the Program, each of the Parties will receive two (2) specialists in the field of libraries or archives for a period of one month each.

6. The United States Party annually will send four (4) specialists in the teaching of English to lecture at summer courses organized for teachers of English at Hungarian secondary schools and universities.

7. (a) During the period of the Program, the Parties will facilitate the exchange of up to two (2) exhibitions of the kind defined by Article I, paragraph 2.a of the Agreement, the themes and dates to be determined through diplomatic channels. The exhibitions will, so far as possible, be presented in several localities. The conditions for the exhibitions are regulated by Annex B, and the Parties will ensure that the implementing institutions will adhere to and carry out the provisions of that Annex.

(b) In addition to the exhibitions to be arranged under paragraph 7(a), above, and pursuant to Annex B, the Parties may initiate the organization of other exhibitions subject to separate agreements.

(c) The Parties will encourage contacts between museums and other appropriate institutions of the two countries, including the exchange of artistic publications and other mutually acceptable forms of cooperation.

8. (a) The Parties will encourage an exchange of film weeks during the period of the Program. The venues and dates of the film weeks will be determined through diplomatic channels. The film weeks may incorporate mutually acceptable collateral activities, such as meetings of film artists, lectures on cinematographic art, or visits by film experts.

(b) The Parties will mutually facilitate and encourage direct contacts between film producers and distributors with a view to making feature films in Hungarian-American co-production.

9. The Parties will encourage visits by professional and academic musical, dance and theatrical groups and individual performing artists, on a commercial basis whenever practicable.

10. The Parties will explore the possibilities for visits by specialists in the plastic arts, music, dance and theater for an exchange of professional experience and participation in productions.

11. The Parties will facilitate visits and the organization in their countries of various cultural and scholarly programs to commemorate appropriate national anniversaries and celebrations of the other country.

Article II. Science and technology

1. The Parties will encourage the implementation of the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the National Science Foundation (NSF) of the United States of America and the Hungarian Academy of Sciences (MTA), signed March 23, 1987.

2. The Parties will encourage the implementation of the Memorandum of Understanding on Scientific Cooperation between the National Academy of Sciences (NAS) of the United States of America and the Hungarian Academy of Sciences, in force since December 1, 1970, as revised.

3. The Parties will encourage the implementation of scientific exchanges between the United States Department of Health and Human Services and the Hungarian Ministry of Health of up to twelve (12) person-months annually for each side in mutually acceptable fields. The Parties will encourage the conclusion of project agreements in areas of mutual benefit in the health sciences, such as in the understandings reached on cancer and cardiac research and research into the nervous system. Visits of scientists taking place under such agreements will not necessarily be included in the quota of twelve (12) person-months cited above.

4. The Parties will encourage cooperation between the United States Geological Survey and the Hungarian Central Office of Geology, such cooperation to include annual exchanges of up to ten (10) person-months for Hungarian specialists to the United States and up to four (4) person-months for American specialists to Hungary in fields of mutual interest. Special cooperative projects that may require involvement of additional personnel will be negotiated separately.

5. The Parties will encourage the implementation of the October 11, 1978 Memorandum of Understanding between the Department of Transportation of the United States of America and the Hungarian Ministry of Transport concerning research cooperation in the field of transportation. In order to expand cooperation, the Parties will encourage the conclusion of project agreements, such as the agreements reached on railway and road research. The Parties will encourage the organization of bilateral conferences in various fields of transport sciences.

6. The Parties will encourage the continued cooperation between the United States Department of Agriculture and the Hungarian Ministry of Agriculture and Food, such as that which existed pursuant to their Joint Statement signed May 13, 1981. The details of future exchanges of personnel will be agreed upon by the Department and the Ministry, and applicable provisions of any revival of the Joint Statement will be taken into consideration.

7. The Parties will encourage cooperation between the National Bureau of Standards (NBS) of the United States of America and the Hungarian National Office of Measures

(OMH), as well as other corresponding Hungarian institutions, such cooperation to include annual exchanges of up to sixteen (16) person- weeks per side per year in fields of mutual interest.

8. The Parties will encourage contacts between the Hungarian Ministry of Industry and potentially interested United States agencies to explore areas of cooperation in fields of mutual interest. To this end, the Parties will make every effort to exchange annually American and Hungarian specialists for up to twelve (12) person-weeks per side.

9. The Parties will encourage the development of the existing contacts between the United States Environmental Protection Agency (EPA) and the Hungarian National Office of Environmental Protection and Nature Conservation (OKTH), with special regard to cooperation in the fields of air pollution reduction and management of hazardous wastes. The Parties will encourage consultation in order to determine the joint research and development areas.

10. In 1986, the Hungarian Party forwarded a list of projects proposed for cooperation to the United States Party. Annex C contains those projects which the United States Party agrees to discuss further regarding concrete arrangements for the realization of joint cooperation. Annex D contains research topics proposed by the Hungarian Party which the United States Party will review as possible fields for future cooperation. Both Parties agree to exchange information on the feasibility of these projects.

11. The Parties will explore the possibility of exchanges of scientific and technical films during the period of the Program. Such cooperation may incorporate mutually acceptable collateral activities, such as meetings of representatives of the relevant fields. The arrangements for these activities will be made through diplomatic channels.

12. The Parties will continue to facilitate additional cooperative arrangements between interested institutions and organizations of the two countries.

Article III. General provisions

1. The exchanges, visits and other cooperative activities provided for herein shall be subject to the constitutional requirements and applicable laws and regulations of the two countries and the availability of funds. Within this framework, both Parties will use their best efforts to promote favorable conditions for the fulfillment of these exchanges, visits and other cooperative activities in accordance with the provisions and objectives of the Agreement.

2. The Program will not preclude other mutually acceptable exchanges, visits and cooperative activities that may be initiated by interested organizations or persons active in the fields of culture, education, science and technology. It is understood that additional exchanges, visits and other cooperative activities will be facilitated by prior agreement through diplomatic channels or between appropriate organizations. In particular, the Parties will make an effort to encourage, on a mutually acceptable basis, the expansion of exchanges between young people in many fields including high school and undergraduate students, young political leaders, young professionals, and summer camp participants.

3. The Parties may initiate, by mutual agreement, an increase in the number of exchanges, visits and other cooperative activities provided for in the Program.

4. (a) Persons participating in the exchanges, visits and other cooperative activities provided for in the Program will be nominated by the sending Party and will be subject to approval by the receiving Party. The participants under Article I, paragraphs 1(a) and (b) of the Program will be determined according to established practices on both sides and subject to the approval of the Parties. For exchanges under Article I, paragraph 1(a), however, this provision shall not exclude the possibility of invitations, beyond the established number, through diplomatic channels, from the receiving Party, subject to the approval of the sending Party. For such nominations, the receiving Party will pay international as well as all other participant costs. Nominations will be submitted through diplomatic channels, normally three months prior to the proposed arrival date.

In the case of visiting lecturers, research scholars, post-graduate students and secondary school teachers specified in Article I, paragraphs 2(a), (b), (c) and (d), the Parties will submit nominations by January 31 for the following academic year. Decisions on acceptance of nominations will be exchanged by the Parties by April 15. In the case of other nominations, the Parties will give notification of their decisions normally one month prior to the proposed arrival date and will inform each other at least two weeks in advance of the exact arrival date.

(b) The exchange of lecturers, research scholars, post-graduate students and secondary school teachers under Article I, paragraphs 2(a), (b), (c), (d), (f), (g), (h), (i) and (j) for any academic program initiated prior to December 31, 1989 will be governed by the provisions of the Program until the completion of the academic program.

5. For visits specified under Article I, paragraphs 1, 2(a), (b), (c), (d), (f), (g), (h) and (i), 3(b), 4, 5 and 6 of the Program, the following conditions pertain:

(a) The sending Party will provide roundtrip transportation between the capitals of the two countries;

(b) The receiving Party will provide:

(i) The internal travel necessary for the successful completion of each visitor's approved program;

(ii) The local expenses of stay as specified in Annex A;

(iii) Medical and hospital care or insurance in case of sudden illness or accident, in accordance with applicable laws and regulations;

(iv) Interpreters when appropriate for the professional programs of the visitors under Article I, paragraphs 1(a) and (b).

(c) The conditions governing cooperation between higher educational, scholarly and scientific institutions arising from Article I, paragraph 4 of the Program will be established by the participating institutions and organizations.

6. For visits and activities specified under Article II, the specific financial conditions will be determined by prior agreement between the agencies concerned or, if there is no agreement, guided by the terms of Article III, paragraph 5.

7. The provisions of the Program may be amended by written agreement between the Parties.

8. Annexes A, B, C and D constitute an integral part of the Program.

9. The Parties agree to hold by the end of 1988 a meeting of their designated representatives to discuss the implementation of the first year of the Program and plans for the second year.

10. For the Government of the United States of America, the United States Information Agency (USIA) and the Department of State, and for the Government of the Hungarian People's Republic, the Ministry of Culture and Education and the International Cultural Institute, are designated as executive agencies for the implementation of the Program. These executive agencies will maintain contact through diplomatic channels.

11. The provisions of the Program shall become binding upon the Parties on the day of signing but shall be enforced only between January 1, 1988 and December 31, 1989, with the exception of those paragraphs where specifically stated otherwise.

DONE at Budapest this thirteenth day of November, 1987, in two originals, both in the English and Hungarian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JOHN WHITEHEAD

For the Government of the Hungarian People's Republic:

GYULA HORN

ANNEXES

GOVERNING THE FINANCIAL AND LOGISTICAL PROVISIONS OF THE PROGRAM OF COOPERATION AND EXCHANGES IN CULTURE, EDUCATION, SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR 1988 AND 1989

ANNEX A

1. For visits of one month or less specified under Article I, paragraphs 1, 2(h), 3(b), 4, 5 and 6, the United States Party will provide a daily allowance of at least 105 U.S. dollars; the Hungarian Party will provide appropriate free hotel accommodations and a daily allowance of at least 500 forints.

2. For visits of more than one month specified under Article I, paragraphs 2(a), (b), (f), (g), (h) and (i), the United States Party will provide for the Hungarian lecturers and researchers a monthly stipend of 2,000 U.S. dollars to 2,300 U.S. dollars, depending upon the location in the United States, and the internal travel necessary for the successful completion of the approved program; the Hungarian Party will provide for the American lecturers and researchers a monthly stipend of 10,000 forints and an appropriate furnished apartment including utilities free of charge, and the internal travel necessary for the successful completion of the approved program.

3. For post-graduate student exchanges specified under Article I, paragraph 2(c), the United States Party will provide the Hungarian students a monthly stipend of 1,400 U.S. dollars and an allocation for internal travel necessary for the successful completion of the approved program; the Hungarian Party will provide for the American students a monthly stipend of 5,000 forints, appropriate rent-free accommodations, and an appropriate allocation for internal travel necessary for the successful completion of the program.

4. For secondary school teacher exchanges specified under Article I, paragraph 2(d), the United States Party will provide for the Hungarian secondary school teachers a monthly stipend of at least 1,600 to 1,800 U.S. dollars, depending upon the location in the United States; the Hungarian Party will provide for the American secondary school teachers a monthly stipend of at least 9,500 forints and an appropriate furnished apartment including utilities free of charge.

5. For the symposium specified under Article I, paragraph 2(j), the United States Party will bear the costs for the international roundtrip travel and provide the stipends for three U.S. participants. The Hungarian Party will provide expenses related to organizing and convening the symposium, as well as the cost of lodging, meals, and associated internal travel for the U.S. participants.

ANNEX B

For exhibitions specified under Article I, paragraph 7(a), the following conditions will apply:

1. The exhibition will be prepared by the sending side and documentation will be provided to the receiving side in accordance with a schedule to be decided through diplomatic channels;

2. The sending side will pay the expenses of international transportation and all insurance costs of the exhibition. The sending side will provide to the receiving side an insurance certificate to show the amount and method of insurance coverage;

3. The receiving side will provide, to the extent possible without cost to the sending side, the following: exhibition space; guards for the exhibition; electricity, heat, water; laborers to assist unpacking, installation, dismantling and packing of the exhibition; cleaning when necessary, and such similar services necessary during the unpacking, mounting, showing, dismantling, and packing of the exhibition. In addition, the receiving side will provide a professional liaison officer to facilitate all aspects of the exhibition;

4. The receiving side will pay the expenses of internal transport of the exhibition and will facilitate expeditious customs clearance of the sending side's exhibition materials;

5. The sending side will pay the expenses of printing of the exhibition catalogues and posters, as well as the preparation of any other support materials published in connection with the exhibition themes. The receiving side will provide, in cooperation with the sending side, the sending of invitations to the exhibition opening to officials and representatives of the press, radio and television, and adequate publicity for the exhibition before and during its showing;

6. If necessary, the sending side may initiate a separate agreement with the receiving institutions to implement the details relevant to paragraphs 3, 4 and 5, above;

7. If an expert accompanies the exhibition, either as curator or as exhibition director, the sending side will bear the costs of international transportation, and the receiving side will bear the costs of internal transportation and lodging and meals for not more than 14 days at each exhibition site, unless there is a different understanding arrived at through diplomatic channels. The sending side will pay all costs for additional personnel who accompany its exhibition in the other country.

ANNEX C

List of Projects Proposed for Consideration by the Parties in the Field of Science and Technology

1. Research and analysis of side- and cross-effects of medicines and medicine- standardization
2. Research cooperation on microbiological gene banks
3. Further development of the molecule of substances effective against the herpes virus
4. Application of Heller-system air-cooling in huge power stations and other branches of industry
5. Joint experiments of the effects and clinical experiments of Deprenil-Jumex, a Hungarian compound against Parkinson's disease, and Depogem, a compound for regulating blood composition as well as for curing or preventing osteoporosis

ANNEX D

Research Topics Proposed for Review as Possible Fields for Future Cooperation between the Parties

1. Fermentation processes
2. Plant development and improvement through biotechnology
3. Diagnostics on monoclonal antibodies
4. Development of protoplast fusion processes in biotechnology
5. Remote sensing for agricultural resources
6. Cooperation in working out production methods and in toxicological analysis of new-type, high-intensity and economic plant-protecting agent
7. Joint development for utilizing brown-coal mud in the form of carbon-oil suspension
8. Radioactive pollution in agricultural products

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK KORMÁNYA
ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
KULTURÁLIS, OKTATÁSI, TUDOMÁNYOS ÉS MŰSZAKI-TUDOMÁNYOS
EGYÜTTMŰKÖDÉSI ÉS CSEREPROGRAMJA
1988-1989

Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya 1977. április 6-án Budapesten aláírt Kulturális, Oktatási, Tudományos és Műszaki-Tudományos Egyezménye (a továbbiakban "az Egyezmény") V. cikkével összhangban a két kormány (a továbbiakban "a Felek") a következő együttműködési és csereprogramot (a továbbiakban "a Program") dolgozták ki 1988-1989-re:

I. CIKK - KULTURA ÉS OKTATÁS

1. a./ Az amerikai Fél évente legfeljebb huszonöt (25) résztvevőt fogad, beleértve befolyásos és kiemelkedő személyiségeket, egyéni, vagy csoportos látogatásra, egy-egy hónapos időtartamra, tapasztalatcserére és konzultáció céljából. A szakterületek kijelölése, a csoportos programokra vonatkozó javaslatok és jelölések diplomáciai uton történnek.
1. b./ A magyar Fél mindent megtesz, hogy évente legfeljebb tíz (10) egyéni látogatót fogadjon, beleértve vezető beosztású és kiemelkedő személyeket, legfeljebb egyhónapos időtartamokra, tapasztalatcsere és konzultáció céljából. A szakterületeket és a látogatások időtartamát diplomáciai uton határozzák meg.
2. a./ A Felek évente mindkét oldalról négy (4) vendégeladót cserélnek egy teljes oktatási évre. Az amerikai Félnek lehetősége van arra, hogy évente egy további vendégeladót jelöljön. A szakterületek és a fogadó egyetemek kijelölésére diplomáciai uton kerül sor a Felek által már kialakított gyakorlatnak megfelelően. A jelölések minden területre vonatkozhatnak, de a Felek külön figyelmet fordítanak az amerikanisztikai és a hungarológiai tanulmányokra.

A Felek a Program ideje alatt feltárják egy vagy több hosszútávú hungarológiai program indításának lehetőségét amerikai egyetemeken.

2. b./ A Felek évente mindkét oldalról két (2) tudományos kutatót cserélnek egyenként egy teljes oktatási évre valamint további két (2) tudományos kutatót egyenként háromtól hat hónapig terjedő időszakokra. A magyar Félnek lehetősége van arra, hogy évente egy további tudományos kutatót jelöljön egy teljes oktatási évre. A szakterületek és a fogadó intézmények kijelölésére diplomáciai úton kerül sor, a Felek által már kialakított gyakorlatnak megfelelően. A Felek mindent megtesznek, hogy mindkét oldalon legalább egy (1) kutatói ösztöndíjat fiatal (35 év alatti) szakembernek ítéljenek oda.
2. c./ A Felek évente, egyenként egy teljes oktatási évre mindkét oldalról hat (6) posztgraduális hallgatót cserélnek (olyan személyeket, akik egyetemi diplomával, vagy annak megfelelő végzettséggel rendelkeznek, de még nem szereztek kandidátusi fokozatot). A szakterületek és a fogadó egyetemek kijelölésére diplomáciai úton kerül sor a Felek által már kialakított gyakorlatnak megfelelően. A jelölések minden területre vonatkozhatnak, de külön figyelmet fordítanak a hungarológiai és amerikanisztikai tanulmányokra.
2. d./ A Felek évente mindkét oldalról legalább két (2) középiskolai tanárt cserélnek egyenként legfeljebb egy teljes oktatási évre. Az amerikai Fél olyan tanárokat küld, akik a magyarországi két-tannyelvű középiskolákban fognak dolgozni. A magyar Fél az angol nyelvtudás tökéletesítése, oktatásban való részvétel, valamint a középiskolai tananyag,

szervezet és oktatási módszerek területén való nagyobb jártasság megszerzése céljából küld középiskolai tanárokat az Egyesült Államokba.

Az amerikai Fél a magyar Fél kérésére kész megvizsgálni a magyarországi két-tannyelvű középiskolákban az angol nyelvű oktatáshoz nyújtandó támogatás (oktatási anyagok és felszerelés) lehetőségét. Ennek részleteiről a Felek diplomáciai uton állapodnak meg.

2. e./ A Felek megegyeznek annak biztosításában, hogy a Program ideje alatt a fenti programokban (2(a), (b), (c) és (d) alpontok) résztvevők nem több, mint fele a természet- és a műszaki-tudományok szakértője legyen.
2. f./ A Felek kölcsönösen támogatják a néprajzi kutatásokat. Az amerikai Fél a Program ideje alatt egy (1) magyar, a XX. században az Egyesült Államokba bevándorló magyarok emlékszeranyagát tanulmányozó kutatót fogad, legfeljebb háromhónapos időtartamra.
2. g./ A Felek évente mindkét irányban legalább egy szemeszter idejére, egy (1) műfordítót vagy író cserélnek, hogy segítséget nyújtsanak a magyar és amerikai irodalmi művek fordításában.
2. h./ A Felek évente mindkét irányban két (2) szakértőt cserélnek a management területén bizonyos időszakokra, egyéni kutatási, előadói és konzultációs programok céljából, diplomáciai uton való egyeztetés révén. Magyar részről az Ipari Minisztérium felelős ezekért a cserékért.

2. i./ A Felek évente mindkét irányban egy (1) szakértőt cserélnek, a pedagógia területén előadások tartása és a közös érdeklődésre számot tartó területeken történő kutatás céljából. Ezen túlmenően mind a két Fél vállalja, hogy a jobb megértés érdekében tanulmányozza egymás oktatási rendszerét. E célból a Felek elkötelezik magukat, mindent elkövetnek, hogy a Program ideje alatt tisztázzák a tudományos fokozatok egyenértékűségével és összehasonlíthatóságával, valamint a bizonyítványokkal összefüggő egyéb kérdéseket.
2. j./ A Program ideje alatt a Felek szimpoziумot rendeznek Magyarországon a közös érdeklődésre számot tartó és napjainkban egyedi fontosságú témákban, mint: biotechnológia, közgazdaságtan, környezetvédelmi tanulmányok, pszichológia, szociológia vagy várostervezés. Ez a projekt az amerikai és magyar partnerintézmények közötti kölcsönösen elfogadható megállapodások függvénye. A szimpóziум tárgyát diplomáciai uton határozzák meg. A szimpoziум három (3) amerikai résztvevője a továbbiakban még megközelítően két hétig rendelkezésre fog állni a rendezvény után, hogy előadásokat tartson az érdekelt magyar oktatási intézményekben.
3. a./ A Program ideje alatt a Felek elősegítik egy több helyszínen bemutatandó könyvkiállítás cseréjét. E könyvkiállítások színhelyeiről és feltételeiről diplomáciai uton állapodnak meg.
3. b./ Az amerikai Fél a Program ideje alatt egy könyvkiadói delegációt fogad a Magyar Népköztársaságból abból a célból, hogy amerikai kiadókat magyar alkotások kiadására ösztönözzön. E látogatás részleteiről diplomáciai uton állapodnak meg.

4. A Felek ösztönzik a két ország felsőoktatási, humán, és természettudományos intézményeinek kapcsolatait és együttműködését, a kölcsönös érdekek alapján meghatározott szakterületeken. E kapcsolatok lehetőségeinek tanulmányozására kölcsönösen, legfeljebb négy (4) vezető beosztású képviselőt fogadnak a másik ország felsőoktatási, humán, és természettudományos intézményeiből. E látogatások időtartama rendszerint három-négy hét.
5. A Felek elősegítik a két ország nagyobb könyvtárai és levéltárai közötti kapcsolatok fejlesztését. A Program ideje alatt a Felek két (2) könyvtári, vagy levéltári szakembert fogadnak egy-egy hónapos időtartamra.
6. Az amerikai Fél évente négy (4) angol nyelvtanításban jártas szakembert küld tanítani a magyar középiskolák és egyetemek angol szakos tanárai részére szervezett nyári tanfolyamokra.
7. a./ A Program ideje alatt a Felek elősegítik legfeljebb két (2) az Egyezmény I. cikk 2./a bekezdésében meghatározott típusú kiállítás cseréjét, amelyek témájáról és időpontjáról diplomáciai úton állapodnak meg. A kiállításokat - amennyiben ez lehetséges - több helyszínen mutatják be. A kiállítások feltételeit a "B" Függelék szabályozza, és a Felek biztosítják, hogy a végrehajtó intézmények e Függelék rendelkezéseit betartják és végrehajtják.
7. b./ A fenti 7(a) bekezdésben, valamint a "B" Függelékben meghatározott feltételek mellett megvalósuló kiállításokon kívül a Felek további kiállítások rendezését kezdeményezhetik, melyekről külön állapodnak meg.

7. c./ A Felek ösztönzik a két ország muzeumi és egyéb megfelelő intézményei közötti kapcsolatokat, ideértve művészeti kiadványok cseréjét és az együttműködés más, kölcsönösen elfogadható formáit.
8. a./ A Felek ösztönzik a filmhetek cseréjét a Program ideje alatt. A filmhetek helyét és idejét diplomáciai uton határozzák meg. A filmhetekkel összefüggésben kölcsönösen elfogadható kísérőrendezvényekre - úgy mint filmművészek találkozóira, filmművészetről szóló előadásokra, filmszakemberek látogatására - is sor kerülhet.
8. b./ A Felek kölcsönösen elősegítik és ösztönzik filmproducerek és filmforgalmazási szakemberek közvetlen kapcsolatát magyar-amerikai koprodukciós játékfilmek létrehozása érdekében.
9. A Felek ösztönzik a művészeti intézmények zenei, tánc- és színházi együtteseinek, előadóművészeinek és hivatásos művészek látogatásait, amennyire csak lehetséges kereskedelmi alapon.
10. A Felek megvizsgálják képzőművészeti, zenei, tánc és színházi szakemberek látogatásainak lehetőségét szakmai tapasztalatcsere és produkciókban való közreműködés céljából.
11. A Felek elősegítik országaikban azokat a különböző kulturális és tudományos célú látogatásokat és rendezvényeket, amelyek a másik ország nemzeti évfordulóihoz és megemlékezéseihez kapcsolódnak.

II. CIKK - TUDOMÁNYOK ÉS MŰSZAKI-TUDOMÁNYOK

1. A Felek ösztönzik az Amerikai Egyesült Államok Országos Tudományos Alapítványa (NSF) és a Magyar Tudományos Akadémia (MTA) közötti, 1987. március 23-án aláírt Tudományos Műszaki Együttműködési Egyezmény végrehajtását.
2. A Felek ösztönzik az Amerikai Egyesült Államok Tudományos Akadémiája (NAS) és a Magyar Tudományos Akadémia tudományos együttműködéséről szóló, 1970. december 1. óta érvényben lévő, módosított Egyetértési Memorandumban foglaltak végrehajtását.
3. A Felek ösztönzik az Egyesült Államok Egészségügyi és Szociális Szolgáltatások Minisztériuma és a magyar Egészségügyi Minisztérium közötti tudományos csereprogram végrehajtását, kölcsönösen elfogadható területeken, évente mindkét részből legfeljebb tizenkét (12) ember/hónapig terjedően. A Felek ösztönzik projekt-megállapodások létrehozását az egészségügyi tudományok kölcsönösen előnyös területein, hasonlóan a rákkutatás, a szívérrendszeri kutatás és az idegrendszeri kutatás területén létrejött megállapodásokhoz. Az ilyen megállapodások alapján folyó látogatások nem szükségszerűen érintik a fenti tizenkét (12) ember/hónapos keretet.
4. A Felek ösztönzik az együttműködést az Egyesült Államok Földtani Szolgálat és a magyar Központi Földtani Hivatal között, amely együttműködés évente a magyar szakemberek legfeljebb tíz (10) ember/hónapos egyesült államokbeli és az amerikai szakemberek legfeljebb négy (4) ember/hónapos magyarországi cseréjét foglalja magában a kölcsönös érdeklődésre szá-

mot tartó területeken. Más együttműködési projektekről, amelyek további személyek bevonását tehetik szükségessé, külön állapodnak meg.

5. A Felek ösztönzik az Amerikai Egyesült Államok Közlekedési Minisztériuma és a magyar Közlekedési Minisztérium 1978. október 11-i Egyetértési Memorandumának végrehajtását a közlekedés területén történő kutatási együttműködésről. A Felek ösztönzik projekt megállapodások létrehozását az együttműködés elmélyítése érdekében, hasonlóan a vasuti és utügyi kutatások területén létrejött megállapodásokhoz. A Felek ösztönzik kétoldali konferenciák megrendezését a közlekedéstudomány különböző területein.
6. A Felek ösztönzik az Egyesült Államok Mezőgazdasági Minisztériuma és a magyar Mezőgazdasági és Élelmiszerügyi Minisztérium további együttműködését, hasonlóan az 1981. május 13-án aláírt Közös Nyilatkozatukban foglaltakhoz. A további személycserék részleteiről a minisztériumok megegyeznek, és a Közös Nyilatkozat megújítása esetén ennek alkalmazható rendelkezéseit figyelembe veszik.
7. A Felek ösztönzik az Egyesült Államok Országos Mérésügyi Hivatala (NBS) és a magyar Országos Mérésügyi Hivatal (OMH), valamint más megfelelő magyar intézmények közötti együttműködést. Ezen együttműködés keretében évente mindkét részről tizenhat (16) ember/hétig terjedő cserét hajtanak végre a kölcsönös érdeklődésre számot tartó területeken.
8. A Felek ösztönzik a potenciálisan érdekelt amerikai hivatalok és a magyar Ipari Minisztérium közötti kapcsolatok felvételét a kölcsönös érdeklődésre számot tartó területeken.

E célból a Felek mindent megtesznek, hogy amerikai és magyar szakemberek cseréjére kerüljön sor, évente legfeljebb mindkét oldalról tizenkét (12) ember/hét időtartamra.

9. A Felek ösztönzik a meglévő kapcsolatok továbbfejlesztését az Amerikai Egyesült Államok Környezetvédelmi Hivatal (EPA) és a magyar Országos Környezet- és Természetvédelmi Hivatal (OKTH) között, különös tekintettel a légszennyezés csökkentésével és a veszélyes hulladékok kezelésével kapcsolatos együttműködés kérdésére. A Felek ösztönzik kétoldalu konzultáció megtartását a közös kutatási-fejlesztési területek meghatározása érdekében.
10. A magyar Fél 1986-ban projekteket tartalmazó együttműködési javaslatot adott át az amerikai Félnek. A "C" Függelék tartalmazza azokat a projekteket, amelyeknél az amerikai Fél egyetért, hogy a Felek további megbeszéléseket folytassanak ezek közös megvalósítása érdekében. A "D" Függelék tartalmazza azokat a kutatási témákat, amelyeket a magyar Fél javasolt és amelyeknél az amerikai Fél megvizsgálja a jövőbeni együttműködés lehetőségét. Mindkét Fél egyetért abban, hogy a felsorolt projektek megvalósíthatóságáról információt cserélnek.
11. A Felek megvizsgálják tudományos és műszaki-tudományos filmek cseréjének lehetőségét a Program ideje alatt. Ilyen együttműködés magában foglalhat kölcsönösen elfogadható kísérő rendezvényeket is, úgy mint az érintett területek képviselőinek találkozóit. E tevékenység részleteiről diplomáciai úton állapodnak meg.

12. A Felek az eddigiekhez hasonlóan elősegítik további közös tevékenység feltárását a két ország érdekelt intézményei és szervezetei között.

III. CIKK - ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. A Programban foglalt cserék, látogatások és egyéb közös tevékenység alá vannak vetve a két ország alkotmányos előírásainak, hatályos jogszabályainak és rendelkezéseinek, valamint a rendelkezésre álló pénzügyi alapoknak. E kereten belül mindkét Fél minden tőle telhetőt megtesz annak érdekében, hogy kedvező feltételeket biztosítson a cserék, látogatások és egyéb közös tevékenység megvalósításához az Egyezmény célkieléréseivel és rendelkezéseivel összhangban.
2. Ez a Program nem zárja ki a kultúra, az oktatás, a tudományok és műszaki-tudományok területén működő érdekelt szervezetek és személyek által kezdeményezett egyéb közös tevékenységet, figyelembe véve, hogy a további cserék, látogatások és közös tevékenység előmozdítására diplomáciai úton, vagy a megfelelő szervezetek között létrejött előzetes megállapodás alapján kerül sor. A Felek különösen annak érdekében tesznek meg mindent, hogy ösztönözzék, kölcsönösen elfogadható alapon, fiatalok cseréjének bővítését különböző területeken, beleértve középiskolai tanulókat, egyetemi hallgatókat, fiatal politikai vezetőket, fiatal szakembereket és nyári táborok résztvevőit.
3. A Felek kölcsönös megállapodás alapján kezdeményezhetik a Programban foglalt cserék, látogatások és egyéb közös tevékenység számának bővítését.

4. a.) A Programban foglalt cserékben, látogatásokban és egyéb közös tevékenységben részt vevő személyeket a küldő Fél jelöli és a fogadó Fél nyilatkozik a döntésről. A Program I. cikke 1(a) és 1(b) bekezdése alapján azonban a részt vevő személyeket a két Fél által kialakított gyakorlat szerint határozzák meg és a Feleknek kell jóváhagyniuk. Az I. cikk 1(a) bekezdésében meghatározott cserék esetében azonban ez a rendelkezés nem zárja ki, a megállapított kereten kívül, a fogadó Fél részéről diplomáciai uton történő és a küldő Fél jóváhagyásától függő, meghívások lehetőségét. E jelölések esetében a fogadó Fél viseli a nemzetközi utazási költségeket csakugy, mint a részvétellel összefüggő összes többi költséget. A jelölések átadása diplomáciai uton történik, általában három hónappal a javasolt érkezési időpont előtt.

Az I. cikk 2(a),(b),(c) és (d) bekezdésében meghatározott vendégelőadók, tudományos kutatók, posztgraduális hallgatók és középiskolai tanárok esetében a Felek január 31-ig adják át a következő oktatási évre vonatkozó jelöléseiket. A Felek a jelölések elfogadására vonatkozó döntéseket április 15-ig cserélik ki. A többi jelölés esetében a Felek általában egy hónappal a javasolt érkezési időpont előtt adnak tájékoztatást a döntésükről és legalább két héttel korábban értesítik egymást a pontos érkezési időpontról.

b.) Az I. cikk 2(a), (b), (c), (d), (f), (g), (h), (i) és (j) bekezdésében meghatározott vendégelőadók, tudományos kutatók, posztgraduális hallgatók és középiskolai tanárok esetében az 1989. december 31. előtt megkezdett csereprogram végrehajtását a Program rendelkezései szabályozzák, az

adott program befejezéséig.

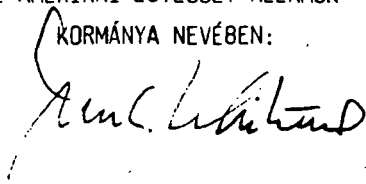
5. A Program I. cikk 1., 2(a), (b), (c), (d), (f), (g), (h) és (i), 3(b), 4., 5. és 6. bekezdésében, meghatározott látogatásokra a következő feltételek vonatkoznak:
 - a.) A küldő Fél viseli a két ország fővárosa közötti oda-visszautazás költségeit;
 - b.) A fogadó Fél biztosítja:
 - i. a látogatók jóváhagyott programjának sikeres teljesítéséhez szükséges országon belüli utazások költségeit;
 - ii. a helyi tartózkodás költségeit az "A" Függelékben meghatározottak szerint;
 - iii. a vonatkozó jogszabályoknak megfelelően az orvosi vagy kórházi költségeket vagy az egészségügyi biztosítás díját hirtelen megbetegedés vagy baleset esetében;
 - iv. a tolmácsot az I. cikk 1(a) és (b) bekezdésében meghatározott látogatók szakmai programjához, amikor szükséges ;
 - c.) A felsőoktatási és tudományos intézmények saját maguk határozzák meg a Program I. cikke 4. bekezdése alapján létrejövő együttműködésük feltételeit.
6. A II. cikkben meghatározott tevékenységekre és látogatásokra vonatkozó sajátos pénzügyi feltételeket az érintett hivatalok előzetes megállapodással határozzák meg, vagy amennyiben nincs megállapodás a III. cikk 5. bekezdésében foglaltak vezérlik.
7. A Program rendelkezései a Felek írásos megegyezésével módosíthatók.

8. Az "A", "B", "C" és "D" Függelékek a Program szerves részét képezik.
9. A Felek megállapodnak, hogy kijelölt képviselőik 1988. végéig találkoznak a Program első évének végrehajtása és a második évre vonatkozó terveknek a megvitatása céljából.
10. Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya részéről az Egyesült Államok Tájékoztatási Hivatala (USIA) és a Külügyminisztérium, a Magyar Népköztársaság Kormánya részéről a Művelődési Minisztérium és a Nemzetközi Kulturális Intézet a Program megvalósítására kijelölt végrehajtó szerv. Ezek a végrehajtó szervek a kapcsolatot diplomáciai úton tartják egymással.
11. A Program rendelkezései az aláírás napjától kötik a Feleket, de csak 1988. január 1. és 1989. december 31. között hajthatók végre azon bekezdések kivételével, ahol másként rendelkeznek.

Készült Budapesten, 1987. novemberének tizenharmadik napján két eredeti példányban, mindkettő angol és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

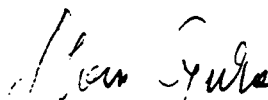
AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK

KORMÁNYA NEVÉBEN:



A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG

KORMÁNYA NEVÉBEN:



FÜGGELÉKEK

amelyek szabályozzák az Amerikai Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya 1988-1989. évre szóló Kulturális, Oktatási, Tudományos és Műszaki-Tudományos Együttműködési és Csereprogramjának pénzügyi és szervezési rendelkezéseit.

"A" Függelék

1. Az I. cikk 1., 2(h), 3(b), 4., 5. és 6. bekezdésében meghatározott egyhónapos vagy rövidebb időtartamu látogatások esetében a magyar Fél megfelelő ingyenes szállodai elhelyezést és naponta nem kevesebb, mint 500 forint ellátmányt, az amerikai Fél naponta nem kevesebb, mint 105 U.S. dolláros ellátmányt biztosít.
2. Az I. cikk 2(a), (b), (f), (g), (h) és (i) bekezdésében meghatározott, egy hónapnál hosszabb látogatások esetében az amerikai Fél a magyar előadók és kutatók részére az Egyesült Államokon belüli helyszintől függően 2.000-2.300 U.S. dollár havi ösztöndíjat, és a jóváhagyott program sikeres végrehajtásához szükséges országon belüli utazásokat biztosítja. A magyar Fél az amerikai előadók és kutatók részére havonta 10.000 forintos ösztöndíjat, és díjmentesen, megfelelő butorozott lakást, beleértve ingyenes közüzemi szolgáltatásokat is, valamint a jóváhagyott program sikeres teljesítéséhez szükséges országon belüli utazásokat biztosítja.
3. Az I. cikk 2(c) bekezdésében meghatározott posztgraduális hallgatócserék esetében az amerikai Fél a magyar hallgatóknak havi 1.400 U.S. dollár ösztöndíjat és a jóváhagyott program sikeres teljesítéséhez szükséges országon belüli utazási jut-

tatást biztosít; a magyar Fél az amerikai hallgatók számára havi 5.000 forint ösztöndíjat, megfelelő díjmentes elszállásolást és a jóváhagyott program sikeres teljesítéséhez szükséges országon belüli utazási juttatást biztosít.

4. Az I. cikk 2(d) bekezdésében meghatározott középiskolai tanárcserék esetében, az amerikai Fél a magyar középiskolai tanárok részére, az Egyesült Államokon belüli helyszíntől függően, 1.600-1.800 U.S. dollár havi ösztöndíjat; a magyar Fél az amerikai középiskolai tanárok részére nem kevesebb, mint 9.500 forintos havi ösztöndíjat és díjmentesen, megfelelő bútorozott lakást, beleértve ingyenes közüzemi szolgáltatásokat is, biztosít.
5. Az I. cikk 2(j) bekezdésében meghatározott szimpozium esetében az amerikai Fél viseli a nemzetközi utazás költségét és biztosítja három egyesült államokbeli résztvevő ösztöndíját. A magyar Fél biztosítja a szimpozium összehívásával és megszervezésével kapcsolatos költségeket, valamint az amerikai résztvevők elszállásolásával, étkezésével és a kapcsolódó belső utazásokkal összefüggő költségeket.

"B" Függelék

Az I. cikk 7(a) bekezdésében meghatározott kiállításokra az alábbi feltételek vonatkoznak:

1. A kiállítást a küldő fél készíti elő és dokumentációt biztosít a fogadó fél számára, összhangban a diplomáciai csatornákon meghatározott időrenddel.
2. A kiállítás nemzetközi szállításának és teljes biztosításának költségeit a küldő fél viseli. A küldő fél a fogadó félnek rendelkezésre bocsátja az összeget és a biztosítási módját tartalmazó biztosítási kötvényt.
3. A fogadó fél a küldő félnek a lehetőségekhez mérten ingyen biztosítja a következőket: kiállítóhelyiséget; kiállítás őrzését; elektromos energiát, fűtést, vizet; munkásokat a kiállítás ki- és becsomagolásában, felállításában és lebontásában való közreműködéshez; takarítást, amennyiben szükséges és más hasonló, a kiállítás ki- és becsomagolása, felállítása, bemutatása és lebontása közben szükséges szolgáltatásokat. Ezen kívül a fogadó fél egy szakértő összekötőt biztosít, a kiállítás minden szempontból történő elősegítése érdekében.
4. A fogadó fél viseli a kiállítás országon belüli szállításának költségeit, valamint elősegíti a küldő fél kiállítási anyagainak gyors vámkezelését.
5. A küldő fél viseli a kiállítási katalógusok és plakátok nyomtatásának, csakugy mint a kiállítás témáival kapcsolatban kibocsátott segédanyagok elkészítésének költségeit. A fogadó fél, a küldő féllal együttműködve, gondoskodik a kiállítás

megnyitójára szóló meghívók elküldéséről a hivatalos személyiségeknek és a sajtó, a rádió és a televízió képviselőinek, valamint a kiállítás megfelelő nyilvánosságáról a bemutatás előtt és ideje alatt.

6. Amennyiben szükséges, a küldő fél kezdeményezheti különmegállapodás kötését a fogadó intézményekkel a fenti 3., 4. és 5. bekezdésnek megfelelő részletek megvalósítása érdekében.
7. Ha a kiállítást szakember is kíséri, kiállítási igazgató vagy kurátor, a küldő fél viseli a nemzetközi utazás költségeit, a fogadó fél minden kiállítási helyszínen 14 napnál nem hosszabb ideig viseli az elszállásolás, étkezés és a belső utazás költségeit, amennyiben diplomáciai uton nem jött létre más megállapodás. A küldő fél viseli a másik országban a kiállítást kísérő minden további személy összes költségét.

"C" Függelék

A Felek közös megfontolására javasolt tudományos-műszaki
projektek listája

- 1.) Gyógyszerek mellék- és keresztthatásának elemzése és kutatás,
gyógyszerszabványosítás
- 2.) Kutatási együttműködés a mikrobiológiai génbankok területén
- 3.) Herpesz vírus ellen ható anyagok molekulájának továbbfej-
lesztése
- 4.) Heller léghűtési rendszer alkalmazása nagy erőművekben és
egyéb iparágakban
- 5.) Parkinson kór elleni magyar originális vegyület (Deprenil-
Jumex) valamint a Depogem, a vér összetételét szabályozó
vegyület, továbbá egy csontritkulást gyógyító illetve meg-
előző originális vegyület közös hatástani és klinikai vizs-
gálata

"D" Függelék

A Felek között a jövőbeni együttműködés lehetséges területeiként áttekintésre javasolt kutatási témák

1. Fermentációs eljárások
2. Növényfajták kifejlesztése biotechnológia alkalmazásával
3. Monoklonális ellenanyagok diagnosztikája
4. Protoplasztfúzió eljárások fejlesztése a biotechnológiában
5. Mezőgazdasági forráskutatás távérzékeléssel
6. Együttműködés új típusu, nagy hatásfoku, gazdaságos növényvédőszer gyártástechnológiájának kidolgozásában és toxikológiai vizsgálatában
7. Közös fejlesztés barna szén-iszap hasznosítására szén-olaj szuszpenzió formájában
8. Radioaktív szennyeződés mezőgazdasági termékekben

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROGRAMME DE COOPÉRATION ET D'ÉCHANGES ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE
DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION, DE LA
SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE POUR LES ANNÉES 1988 ET 1989

Conformément à l'article V de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise relatif à la coopération dans le domaine de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie, signé à Budapest le 6 avril 1977 (ci-après dénommé l'" Accord "), les deux gouvernements (ci-après dénommés les " Parties ") ont arrêté le Programme de coopération et d'échanges suivant (ci-après dénommé le " Programme ") pour les années 1988 et 1989.

Article premier. Culture et éducation

1. a) La Partie américaine recevra chaque année jusqu'à vingt-cinq (25) participants, particulièrement des personnes d'influence ou éminentes, pour des périodes d'un mois chacune, qui participeront à des programmes individuels ou de groupe aux fins d'un échange de données d'expérience et de consultations. Les suggestions concernant les domaines de spécialisation et les programmes de groupe, de même que les présentations de candidatures, se feront par les voies diplomatiques.

b) La Partie hongroise ne ménagera aucun effort pour accueillir jusqu'à dix (10) participants, particulièrement des personnes d'influence ou éminentes, la durée du séjour pouvant aller jusqu'à un mois, aux fins d'un échange de données d'expérience et de consultations. Les domaines de spécialisation et la durée des séjours seront fixés par les voies diplomatiques.

2. a) Les Parties recevront l'une et l'autre chaque année quatre (4) enseignants des universités, la durée de la visite pour chacun étant d'une année universitaire. La Partie américaine a la possibilité de désigner chaque année un enseignant d'université supplémentaire. Les domaines de spécialisation de ces enseignants et les universités qui les accueilleront seront fixés par les voies diplomatiques et conformément aux pratiques déjà établies par les Parties. Les enseignants dont les candidatures seront présentées peuvent appartenir à tous les domaines de spécialisation, mais une attention spéciale sera accordée aux études américaines et hongroises. Au cours du programme, les parties étudieront avec des universités des États-Unis la possibilité d'établir un ou plus programmes à long terme d'études hongroises.

b) Les Parties recevront l'une et l'autre chaque année deux (2) chercheurs pour une visite d'une année universitaire et jusqu'à deux (2) autres chercheurs, chacun pour une période allant de trois à six mois. La Partie hongroise a la possibilité de désigner chaque année un chercheur supplémentaire pour une année universitaire. Les domaines de spécialisation de ces enseignants et le choix des institutions qui les accueilleront seront fixés par les voies diplomatiques et conformément aux pratiques déjà établies par les Parties. Les Parties ne

ménageront aucun effort pour qu'une bourse de recherche au moins, tant du côté américain que du côté hongrois, soit accordée à un chercheur plus jeune (âgé de moins de 35 ans).

c) Les Parties recevront l'une et l'autre chaque année six (6) étudiants de niveau post-universitaire (personnes titulaires d'une licence ou d'un diplôme équivalent mais n'ayant pas encore obtenu leur doctorat), chacun pour une année universitaire. Les domaines de spécialisation et les universités qui les accueilleront seront fixés par les voies diplomatiques et conformément aux pratiques déjà établies par les Parties. Les étudiants dont les candidatures seront présentées peuvent appartenir à tous les domaines de spécialisation, mais une attention spéciale sera accordée aux études américaines et hongroises.

d) Les Parties recevront l'une et l'autre chaque année au moins deux professeurs du niveau secondaire, chacun pour une durée maximum d'une année universitaire. La Partie américaine enverra des professeurs qui enseigneront dans les écoles secondaires bilingues de Hongrie. La Partie hongroise enverra des professeurs du niveau secondaire aux États-Unis pour que ceux-ci se perfectionnent dans la langue anglaise, enseignent et se familiarisent davantage avec les programmes scolaires secondaires, l'organisation et les méthodes d'enseignement.

À la demande de la Partie hongroise, la Partie américaine convient d'étudier la possibilité de fournir un appui (tel que du matériel et un équipement pédagogiques) aux programmes d'enseignement de la langue anglaise dans les écoles secondaires bilingues de Hongrie. Les détails seront arrêtés par les voies diplomatiques.

e) Les Parties conviennent de veiller à ce que, au cours de la période d'exécution du programme, pas plus de la moitié des participants aux programmes ci-dessus [sous-alinéas 2 a), 2 b) et 2 c) et 2 d)] soient des spécialistes en sciences physiques et techniques.

f) Les Parties appuieront mutuellement la recherche ethnographique. Au cours de la période d'exécution du Programme, la Partie américaine recevra pour une période pouvant aller jusqu'à trois mois, un (1) chercheur hongrois chargé d'étudier les reliques historiques des immigrants hongrois aux États-Unis au cours du XXe siècle.

g) Les Parties recevront l'une et l'autre chaque année un (1) traducteur ou un écrivain professionnel qui aideront à traduire les livres littéraires hongroises et américaines pour un semestre au moins.

h) Les Parties recevront l'une et l'autre chaque année deux (2) spécialistes des sciences de la gestion pour des périodes de temps et aux fins de programmes individuels de recherche, de conférences et de consultations qui seront arrêtés par les voies diplomatiques. Pour la Partie hongroise, c'est le Ministère de l'industrie qui sera chargé de ces échanges.

i) Les Parties recevront l'une et l'autre chaque année un (1) spécialiste pédagogique chargé de donner des conférences et d'effectuer des travaux de recherche dans des domaines d'intérêt mutuel. En outre, les deux Parties s'engagent à étudier et à se faire mieux connaître leurs systèmes d'éducation respectifs. À cette fin, les Parties s'engagent à ne ménager aucun effort au cours de la période d'exécution du Programme pour préciser les questions portant sur la comparabilité et les équivalences des diplômes universitaires et autres problèmes connexes de certification.

j) Au cours de la période d'exécution du Programme, les Parties organiseront un colloque en Hongrie sur un thème d'intérêt mutuel et d'importance particulière que revêtent à

l'époque actuelle des domaines tels que la biotechnologie, l'économie, l'environnement, la psychologie, la sociologie et la planification urbaine. Le projet fera l'objet d'arrangements convenus d'un commun accord entre les institutions partenaires des États-Unis et de la Hongrie. Le thème du colloque sera sélectionné par les voies diplomatiques appropriées. Les trois (3) participants provenant des États-Unis resteront à la disposition des institutions universitaires hongroises intéressées pendant deux semaines environ à l'issue du colloque.

3. a) Au cours de la période d'exécution du Programme, les Parties faciliteront l'échange d'expositions de livres, qui circuleront dans de nombreuses locations. Le lieu et les conditions de ces expositions seront fixés par les voies diplomatiques.

b) Au cours de la période d'exécution du Programme, la Partie américaine accueillera une délégation des maisons d'édition de la République populaire hongroise afin d'encourager les maisons d'édition des États-Unis à faire paraître des livres hongroises. Les dispositions relatives à cette visite seront fixées par les voies diplomatiques.

4. Les Parties encourageront les contacts et la coopération entre établissements éducatifs et de recherche scientifique de niveau supérieur de l'un et l'autre pays dans des domaines spécialisés qui seront fixés sur la base de l'intérêt mutuel. Afin d'étudier les modalités de ces rapports, chacune des Parties accueillera jusqu'à quatre (4) représentants de rang élevé desdits établissements de l'autre. La durée des séjours sera normalement de trois à quatre semaines.

5. Les Parties faciliteront l'élargissement des rapports entre les principales bibliothèques et archives des deux pays. Au cours de la période d'exécution du Programme, chacune des Parties accueillera deux (2) spécialistes de l'autre Partie, bibliothécaires ou archivistes, pour une période d'un mois chacun.

6. La Partie américaine enverra chaque année quatre (4) spécialistes de l'enseignement de l'anglais pour enseigner aux cours d'été organisés à l'intention des professeurs d'anglais dans les écoles secondaires et les universités hongroises.

7. a) Au cours de la période d'exécution du Programme, les Parties faciliteront l'échange de deux (2) expositions au maximum, telles que définies au paragraphe 2.a) de l'article premier ci-dessus, dont les thèmes et dates seront fixés par les voies diplomatiques. Dans la mesure du possible, les expositions seront présentées dans plusieurs localités. Les modalités applicables aux expositions sont exposées dans l'annexe B au présent Accord et les Parties veilleront à ce que les institutions d'exécution respectent et exécutent les dispositions de ladite annexe.

b) Outre les expositions qui seront organisées en vertu du paragraphe 7 a) ci-dessus, et conformément à l'annexe B, les Parties peuvent entreprendre d'organiser d'autres expositions qui feront l'objet d'accords distincts.

c) Les Parties encourageront les rapports entre les musées et autres établissements pertinents des deux pays, y compris l'échange de publications artistiques et autres formes de coopération mutuellement acceptables.

8 a) Les Parties encourageront l'échange de semaines du cinéma pendant la période d'exécution du Programme. Le lieu et les dates de ces semaines seront fixés par les voies diplomatiques. Les semaines du cinéma pourront comprendre des activités connexes mu-

tuellement acceptables, telles que des réunions d'artistes de l'écran, des conférences sur l'art cinématographique ou la visite d'experts en la matière.

b) Les Parties encourageront et faciliteront les rapports directs entre producteurs et distributeurs de films de leurs pays respectifs dans le but de réaliser des longs-métrages en co-production hongroise-américaine.

9. Les Parties encourageront les visites d'ensembles musicaux, chorégraphiques et théâtraux composés d'artistes professionnels ou universitaires ainsi que les visites d'artistes isolés, dans la mesure du possible mais pas nécessairement sur une base commerciale.

10. Les Parties étudieront les possibilités de visites de spécialistes des arts plastiques, de la musique, de la danse et du théâtre aux fins de mise en commun de leur expérience professionnelle et de participation à des productions.

11. Les Parties faciliteront les visites et l'organisation dans leurs pays respectifs de divers programmes culturels et spécialisés visant à commémorer des dates anniversaires nationales ou à célébrer d'autres dates importantes de l'autre pays.

Article II. Science et technologie

1. Les Parties encourageront l'exécution de l'Accord de coopération scientifique et technologique entre la National Science Foundation des États-Unis d'Amérique et l'Académie hongroise des sciences de la République populaire de Hongrie, signé le 23 mars 1987.

2. Les Parties encourageront l'exécution du Mémorandum d'accord relatif à la coopération scientifique entre l'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et l'Académie hongroise des sciences, en vigueur depuis le 1er décembre 1970, tel que révisé.

3. Les Parties encourageront l'exécution d'échanges scientifiques entre le Département de la santé et des services sociaux des États-Unis et le Ministère hongrois de la santé qui prévoient des échanges annuels jusqu'à concurrence chaque année de douze (12) mois-homme de part et d'autre dans des domaines mutuellement acceptables. Les Parties encourageront la conclusion d'accords de projets d'intérêt mutuel dans le domaine des sciences de la santé, similaires aux accords conclus en matière de recherche sur le cancer, le cœur et le système nerveux. Les visites de spécialistes effectuées dans le cadre de ces accords ne s'inscriront pas nécessairement dans le quota des douze (12) mois-homme visé ci-dessus.

4. Les Parties encourageront la coopération entre le Service géologique des États-Unis et l'Office géologique central hongrois, cette coopération devant englober des échanges annuels dans des domaines d'intérêt commun, jusqu'à concurrence de dix (10) mois-homme à l'intention de spécialistes hongrois qui se rendraient aux "États-Unis, et de quatre (4) mois-homme à l'intention de spécialistes des États-Unis qui se rendraient en Hongrie. Les projets de coopération particuliers qui pourraient nécessiter la participation de personnel supplémentaire feront l'objet de négociations séparées.

5. Les Parties encourageront l'exécution du Mémorandum d'accord du 11 octobre 1978 entre le Département des transports des États-Unis d'Amérique et le Ministère des transports de la République populaire de Hongrie concernant la coopération en matière de recherche dans le domaine des transports. Les Parties élargiront la coopération en encourageant la conclusion d'accords de projets, tels que l'accord conclu en matière de re-

cherche ferroviaire. Les Parties encourageront l'exécution de conférences bilatérales portant sur divers aspects du domaine des transports.

6. Les Parties encourageront une coopération continue entre le Département de l'agriculture des États-Unis et le Ministère hongrois de l'agriculture et de l'alimentation, telle que la coopération qui a existé conformément à la Déclaration commune signée le 13 mai 1981. Les modalités de l'échange de personnel seront mises au point par ces deux organismes et les dispositions applicables de ladite Déclaration telles que mise à jour, seront prises en compte.

7. Les Parties encourageront la coopération entre le Bureau national de la normalisation des États-Unis et le Bureau national hongrois des mesures et d'autres organismes hongrois correspondants, cette coopération devant englober des échanges annuels jusqu'à concurrence de seize (16) semaines-homme de part et d'autre dans des domaines d'intérêt mutuel.

8. Les Parties encourageront les rapports entre le Ministère hongrois de l'industrie et les organismes des États-Unis qui pourraient être intéressés pour explorer les possibilités de coopération dans des domaines d'intérêt commun. À cette fin, les Parties ne ménageront aucun effort pour recevoir l'une et l'autre chaque année des spécialistes américains et hongrois dont le séjour sera de douze (12) semaines-homme chacun au plus.

9. Les Parties encourageront l'élargissement des rapports existant entre l'Organisme de protection de l'environnement des États-Unis (EPA) et l'Office national hongrois de la protection de l'environnement et de la conservation de la nature (OKTH) en s'attachant notamment à la coopération dans le domaine de la réduction de la pollution atmosphérique et de la gestion des déchets dangereux. Les Parties encourageront les consultations afin de déterminer des domaines de recherche et de développement communs.

10. En 1986, la Partie hongroise a adressé aux États-Unis une liste de projets de coopération qu'elle proposait. On trouvera en annexe C les projets que les États-Unis ont convenu d'examiner plus avant pour ce qui est de modalités concrètes de réalisation de la coopération commune. L'annexe D contient des thèmes de recherche proposés par la Hongrie que les États-Unis examineront en tant que domaines possibles de coopération à l'avenir. Les deux Parties conviennent d'échanger des renseignements sur la faisabilité de ces projets.

11. Les Parties rechercheront les possibilités d'échanger des films scientifiques et techniques au cours de la période d'exécution du Programme. Cette coopération pourra comprendre des activités connexes mutuellement acceptables, y compris des réunions de représentants des domaines concernés. Les arrangements concernant ces activités seront arrêtés par les voies diplomatiques.

12. Les Parties continueront de faciliter la mise en place d'arrangements de coopération supplémentaires entre institutions et organismes intéressés des deux pays.

Article III. Dispositions générales

1. Les échanges, visites et autres activités de coopération prévues par le présent Programme seront subordonnés aux prescriptions constitutionnelles ainsi qu'à la législation et aux règlements applicables des deux pays et s'entendent sous réserve que les fonds néces-

saires soient disponibles. À l'intérieur de ce cadre, les deux Parties feront de leur mieux pour instaurer des conditions favorables à la réalisation de ces échanges, visites et autres activités de coopération, conformément aux dispositions et aux objectifs de l'Accord.

2. Le Programme n'empêchera pas d'autres échanges, visites et activités de coopération mutuellement acceptables qui pourraient être décidés à l'initiative d'organisations ou de personnes intéressées s'occupant de culture, d'éducation, de science et de technologie, étant entendu que lesdits échanges, visites et autres activités de coopération feront l'objet d'un accord obtenu au préalable par les voies diplomatiques ou entre les organisations compétentes. Les Parties s'efforceront, notamment, d'encourager, sur une base mutuellement acceptable, l'élargissement des échanges de jeunes dans de nombreux domaines, y compris d'élèves du secondaire et d'étudiants non encore diplômés, de jeunes dirigeants politiques, de jeunes cadres et de participants à des camps de vacances d'été.

3. Les Parties pourront, par voie d'entente mutuelle, prendre l'initiative d'augmenter le nombre des échanges, visites et autres activités de coopération prévues par le Programme.

4. a) La candidature des personnes qui participeront aux échanges, visites et autres activités de coopération prévues par le Programme sera présentée par le pays d'envoi et sera soumise à l'approbation du pays d'accueil. La candidature des participants dont les visites sont prévues en vertu des alinéas a) et b) du paragraphe 1 de l'article premier du Programme sera fixée conformément aux pratiques établies de part et d'autre et soumise à l'approbation des Parties. Pour les échanges prévus en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article premier, toutefois, la présente disposition n'exclura pas la possibilité d'invitations adressées à un nombre supérieur par les voies diplomatiques par la Partie d'accueil sous réserve de l'approbation de la Partie d'envoi. Pour de telles candidatures, la Partie d'accueil prendra en charge les frais des participants internationaux ainsi que d'autres participants. Les candidatures seront présentées par les voies diplomatiques normalement trois mois avant la date proposée pour l'arrivée des visiteurs.

Dans le cas des conférenciers, des chercheurs, des étudiants de niveau postuniversitaire et des enseignants du niveau secondaire prévus aux alinéas a), b), c) et d) du paragraphe 2 de l'article premier, les Parties présenteront les candidatures au plus tard le 31 janvier pour l'année universitaire suivante. Les décisions d'acceptation des candidatures seront échangées par les Parties le 15 avril au plus tard. Dans le cas d'autres présentations de candidatures, les Parties se feront part de leur acceptation en règle générale un mois avant la date proposée pour l'arrivée des visiteurs et s'informeront au moins deux semaines à l'avance de la date exacte de cette arrivée.

b) L'échange de conférenciers, chercheurs, étudiants de niveau postuniversitaire et enseignants du niveau secondaire prévu en vertu des alinéas a), b), c), d), f), g), h), i) et j) du paragraphe 2 de l'article premier pour tout programme universitaire entrepris antérieurement au 31 décembre 1989 sera régi par les dispositions du Programme jusqu'à l'achèvement du programme universitaire.

5. En ce qui concerne les visites prévues au paragraphe 1, aux alinéas a), b), c), d), f), g), h) et i) du paragraphe 2 à l'alinéa b) du paragraphe 3 et aux paragraphes 4, 5 et 6 de l'article premier du Programme, les conditions suivantes s'appliqueront :

a) La Partie d'envoi prendra à sa charge les frais de voyage aller et retour des participants entre les capitales des deux pays;

b) La Partie d'accueil prendra à sa charge :

i) Les frais des voyages à l'intérieur du pays qui seront nécessaires à chaque visiteur pour mener à bien le programme de sa visite;

ii) Les frais locaux de séjour spécifiés à l'annexe A;

iii) Les frais médicaux et d'hospitalisation ou d'assurance médicale en cas de maladie soudaine ou d'accident, conformément à la législation et aux règlements applicables;

iv) Les frais d'interprétation, le cas échéant, pour les programmes de visite visés aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus.

c) Les conditions régissant la coopération entre les établissements éducatifs et scientifiques et de recherche de niveau supérieur prévues au paragraphe 4 de l'article premier du Programme seront fixées par les institutions et organisations participantes elles-mêmes.

6. En ce qui concerne les visites et activités prévues à l'article II ci-dessus, les modalités financières spécifiques seront déterminées par accord préalable entre les organisations concernées ou, si celles-ci ne parviennent pas à un accord, elles seront guidées par les dispositions du paragraphe 5 de l'article III.

7. Les dispositions du Programme peuvent être modifiées par voie écrite entre les Parties.

8. Les annexes A, B, C et D font partie intégrantes du Programme.

9. Les Parties conviennent d'organiser, d'ici à la fin de 1988, une réunion de leurs représentants désignés au cours de laquelle seront examinées la marche du Programme au cours de sa première année d'exécution et les plans à prévoir pour la seconde année.

10. L'Office de l'information des États-Unis et le Département d'État pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Ministère de la culture et de l'éducation et l'Institut culturel international pour le Gouvernement de la République populaire hongroise, sont désignés comme agents d'exécution aux fins de la mise en oeuvre du Programme. Ces agents d'exécution se tiendront en rapport par les voies diplomatiques.

11. Les dispositions du Programme seront exécutoires le jour de la signature mais ne seront appliquées qu'entre le 1er janvier 1988 et le 31 décembre 1989 à l'exception des paragraphes où il en est spécifiquement prévu autrement.

Fait à Budapest, le 13 novembre mil neuf cent quatre-vingt-sept, en deux originaux, en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JOHN WHITEHEAD

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

GYULA HORN

ANNEXES

RÉGISSANT LES DISPOSITIONS FINANCIÈRES ET LOGISTIQUES DU PROGRAMME DE COOPÉRATION ET D'ÉCHANGES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE POUR LES ANNÉES 1988 ET 1989

ANNEXE A

1. Pour les visites d'un mois au plus visées aux paragraphes 1, à l'alinéa h) du paragraphe 2, à l'alinéa b) du paragraphe 3, et aux paragraphes 4, 5 et 6 de l'article premier de l'Accord, la Partie américaine accordera une indemnité journalière de subsistance de 105 dollars des États-Unis au moins; la Partie hongroise assurera gratuitement un logement approprié en hôtel et versera une indemnité journalière de subsistance de 500 forints au moins.

2. Pour les visites de plus d'un mois visées aux alinéas a), b), f), g), h) et i) du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord, la Partie américaine versera aux enseignants et chercheurs hongrois une allocation mensuelle de 2 000 à 2 300 dollars des États-Unis selon le lieu et prendra à sa charge les frais de voyages à l'intérieur des États-Unis qui seront nécessaires pour mener à bien le programme approuvé de recherche; la Partie hongroise versera aux enseignants et chercheurs américains une allocation mensuelle de 10 000 forints et mettra à leur disposition un appartement meublé approprié - y compris la fourniture gratuite d'eau, de gaz, d'électricité et de chauffage - et prendra à sa charge les frais des voyages à l'intérieur du pays qui leur seront nécessaires pour mener à bien leur programme approuvé de recherche.

3. Pour les échanges d'étudiants de niveau postuniversitaire visés à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus, la Partie américaine versera aux étudiants hongrois une allocation mensuelle de 1 400 dollars des États-Unis et une allocation couvrant les frais de voyages à l'intérieur des États-Unis qui leur seront nécessaires pour mener à bien leur programme approuvé de recherche; la Partie hongroise versera aux étudiants américains une allocation mensuelle de 5 000 forints, mettra à leur disposition gratuitement un logement approprié et versera une allocation appropriée pour les frais de voyages à l'intérieur du pays qui leur seront nécessaires pour mener à bien leur programme approuvé de recherche.

4. Pour les échanges d'enseignants du secondaire visés à l'alinéa d) du paragraphe 2 de l'article premier, la Partie américaine versera aux étudiants une allocation mensuelle de 1 600 à 1 800 dollars des États-Unis au moins selon le lieu aux États-Unis; la Partie hongroise versera aux enseignants américains du secondaire une allocation mensuelle d'au moins 9 500 forints et mettra à leur disposition un appartement meublé approprié - y compris la fourniture gratuite d'eau, de gaz, d'électricité et de chauffage.

5. Pour le colloque visé à l'alinéa j) du paragraphe 2 de l'article premier, la Partie américaine prendra à sa charge les frais de voyage international aller et retour et versera une

allocation à trois participants des États-Unis. La Partie hongroise prendra à sa charge les dépenses relatives à l'organisation et à la réunion du colloque ainsi que les frais de logement et de repas, et les voyages intérieurs y afférents pour les participants des États-Unis.

ANNEXE B

Pour les expositions prévues à l'alinéa a) du paragraphe 7 de l'article premier, les conditions suivantes prévaudront :

1. L'exposition sera préparée par la Partie d'envoi et la documentation sera fournie à la Partie d'accueil conformément à un calendrier qui sera décidé par les voies diplomatiques.

2. La Partie d'envoi prendra à sa charge les dépenses afférentes aux transports internationaux et tous les frais d'assurance. Elle fournira à la Partie d'accueil un certificat d'assurance indiquant le montant et la méthode de la couverture d'assurance.

3. La Partie d'accueil fournira dans la mesure du possible et sans qu'il en coûte au pays d'envoi, ce qui suit : l'espace voulu pour l'exposition; les agents de sécurité; l'électricité, le chauffage, l'eau; les ouvriers qui aideront à déballer, installer et démonter et emballer l'exposition, le nettoyage lorsque cela sera nécessaire, et autres services similaires requis durant le déballage, le montage, l'exposition, le démontage et l'emballage de l'exposition. En outre, la Partie d'accueil fournira un fonctionnaire de liaison de niveau cadre pour faciliter tous les aspects de l'exposition.

4. La Partie d'accueil prendra à sa charge les dépenses afférentes aux transports intérieurs relatifs à l'exposition et facilitera le dédouanement rapide du matériel d'exposition de la Partie d'envoi.

5. La Partie d'envoi prendra à sa charge les dépenses afférentes à l'impression des catalogues et des affiches de l'exposition ainsi qu'à la préparation de tous matériels d'appui publiés à l'occasion des thèmes de l'exposition. La Partie d'accueil assurera, en coopération avec la Partie d'envoi, l'expédition d'invitations à l'inauguration de l'exposition à des officiels et représentants de la presse, de la radio et de la télévision, ainsi qu'une publicité appropriée avant et durant l'exposition.

6. Le cas échéant, la Partie d'envoi pourra décider à son initiative de négocier un accord séparé avec les institutions d'accueil de manière à mettre en oeuvre les modalités relatives aux paragraphes 3, 4 et 5 ci-dessus.

7. Lorsqu'un expert accompagne l'exposition, soit en tant que curateur, soit en tant que directeur de l'exposition, la Partie d'envoi prendra à sa charge les coûts des transports internationaux et la Partie d'accueil prend à sa charge les coûts des transports intérieurs, des logements et des repas pour 14 jours au plus à chaque lieu où se tiendra l'exposition à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les voies diplomatiques. La Partie d'envoi prendra à sa charge tous les coûts relatifs au personnel supplémentaire qui pourra accompagner son exposition dans l'autre pays.

ANNEXE C

Liste des projets proposés à l'examen des Parties dans le domaine de la science et de la technologie

1. Recherche et analyse des effets secondaires et des effets croisés des médicaments et normalisation des médicaments
2. Coopération en matière de recherche sur les banques de gènes microbiologiques
3. Développement avancé de la molécule de substances efficaces contre le virus de l'herpès
4. Application du système de refroidissement Heller dans les grandes centrales et autres branches de l'industrie
5. Expériences conjointes des effets et expériences cliniques du Deprenil-Jumex, composé hongrois contre la maladie de Parkinson, et du Depogem, composé visant à réguler la composition du sang et à soigner ou prévenir l'ostéoporose

ANNEXE D

Thèmes de recherche proposés à l'examen en tant que domaines éventuels d'une future coopération entre les Parties

1. Processus de fermentation
2. Développement et amélioration des plantes par la biotechnologie
3. Diagnostics portant sur les anticorps monoclonaux
4. Mise au point de processus de fusion de protoplastes en biotechnologie
5. Application de la télédétection aux ressources agricoles
6. Coopération à la mise au point de méthodes de production et à l'analyse toxicologique d'un nouveau type d'agent de protection des plantes à haute intensité et économique
7. Travaux de dupl conjoints visant à utiliser des boues de charbon brun sous forme de benzène en suspension.
8. Pollution radioactive dans les produits agricoles.

